{ } { }

Bakara Suresi 148 GİT

◀ Bakara / 148 ▶



وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلّ۪يهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِۜ اَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللّٰهُ جَم۪يعاًۜ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَد۪يرٌ

Türkçe Transcript

Velikullin vichetun huve muvellîhâ(s) festebiku-lḣayrât*(i)*(c) eynemâ tekûnû ye/ti bikumu(A)llâhu cemî'â*(an)*(c) inna(A)llâhe 'alâ kulli sey-in **k**adîr*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Herkesin yöneldiği bir yer var, oraya döner. Siz de hep hayırlara yönelin, hayır yolunda yarışın. Nerede olursanız olun, Allah sizi toplar, birleştirir. Şüphe yok ki Allah'ın her şeye gücü yeter.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Herkesin *(her toplumun)* **yüzünü çevirdiği bir yön** *(cihet, hedef)* **vardır. Öyleyse** *(siz)* **hayırlarda yarışınız.** *(Çünkü siz Hakk ve hayır üzere bulunursanız)* **Her nerede olursanız, Allah sizleri bir araya getirecektir.** *(Size birlik ve dirlik nasip edecektir.)* **Şüphesiz Allah, her şeye güç yetirendir.** *(Bu ayette özel teşebbüsün serbestliğine ve çeşitli mesleki teşekküllerin gerekliliğine de işaretle izin verilmektedir.)*

Abdullah Parlıyan Meali

Herkesin yöneldiği bir yönü ve yöntemi vardır ki, ona doğru yönelir. Ey Muhammed ümmeti! Siz de hayırlara yönelip bu hususta birbirinizle yarışın. Nerede olursanız olun, Allah sizi kendi huzurunda toplayacaktır. Çünkü Allah'ın herşeye gücü yeter.

Ahmet Tekin Meali

Her müslüman milletin kıbleye yönelişi farklı yönlerdendir, her milletin yöneldiği farklı hedefleri vardır. Öyleyse Allah'ın emirlerini yerine getirmede, dünya ve âhiret için en hayırlı olanda, Kur'ân öğretmede, Kur'ân ilkelerini yaşamada hayırlı hedeflere doğru yarışın. Hangi ülkede bulunursanız bulunun, Allah sizin

hepinizi bir araya getirerek birliğinizi sağlayacaktır, birlikte hepinizi huzurunda hesaba çekecektir. Allah'ın gücü kudreti her şeye yeter.

Ahmet Varol Meali
Herkesin yöneldiği bir yön vardır. Hayırlarda yarışın. Her nerede olursanız olun Allah hepinizi biraraya getirir. Şüphesiz Allah, her şeye güç yetirendir.

Ali Bulaç Meali
Herkesin (her topluluğun) yüzünü çevirdiği bir yön (cihet) vardır. Öyleyse hayırlarda yarışınız. Her nerede olursanız, Allah sizleri bir araya getirecektir. Şüphesiz Allah, her şeye güç yetirendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Her ümmetin doğrulduğu bir kıblesi vardır. Öyle ise ey müminler, hayırlı işlerde diğerlerini geçin. Her nerede olursanız kıyamet gününde Allah sizi hesap için bir araya toplar. Şüphesiz Allah her şeye kâdirdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Her toplumun yöneldiği bir kıblesi var. Artık iyiliklerde yarışın. Nerede olursanız Allah sizi huzuruna alacaktır. Allah, her şeye gücü yetendir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Herkesin yöneldiği bir yönü/gayesi vardır. Siz hayır işlerinde yarışınız. Nerede olursanız olunuz, sonunda Allah hepinizi bir araya getirir. Şüphesiz ki Allah'ın gücü her şeye yeter.

Besim Atalay Meali (1965)
Herkesin bir yönesi vardır, o yöneye yüzün döner, koşuşunuz iyiliklere, nerde olursanız, Allah sizi bir araya getirir; Allahın her şeye gücü yetişir

Cemal Külünkoğlu Meali
Herkesin yöneldiği bir istikameti ve hedefi vardır ki ona yönelir. Öyle ise (ey inananlar!) siz de iyi ve güzel hedefler koyarak hayır işlerinde yarışın. Nerede bulunursanız bulunun, Allah hepinizi kendi katında (mahşerde) toplayacaktır. Şüphesiz ki Allah, her şeye gücü yetendir.

Bkz. 62/8, 67/2

Cemil Said (1924)
Her ümmetin ’ibâdet itdiği zamân teveccüh ideceği bir ciheti vardır, siz her bulundığınız yerde hayrât yapmağa gayret idin, Allâh sizi bir gün cem’ idecekdir, her şeye kâdirdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

Herkesin yöneldiği bir yön vardır. Hayırlı işlerde birbirinizle yarışın. Nerede olursanız olun Allah sizi bir araya toplar, Allah şüphesiz her şeye Kadir'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Herkesin yöneldiği bir yön vardır. Haydi, hep hayırlara koşun, yarışın! Nerede olsanız Allah hepinizi bir araya getirir. Şüphesiz, Allah'ın gücü her şeye hakkıyla yeter.

Diyanet Vakfı Meali
Herkesin yöneldiği bir kıblesi vardır. (Ey müminler!) Siz hayır işlerinde yarışın. Nerede olursanız olun sonunda Allah hepinizi bir araya getirir. Şüphesiz Allah her şeye kadirdir.

Edip Yüksel Meali
Her birinizin seçtiği bir yön ve yöntem var; siz iyilikte yarışın. Nerede olursanız olun ALLAH sizi bir araya getirir. ALLAH elbette her şeye gücü yetendir

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ümmetlerden her birinin bir yönü vardır, o ona yönelir, haydin, hep hayırlara koşun, yarışın. Her nerede olsanız Allah sizi toplar, bir araya getirir. Şüphesiz ki Allah her şeye kâdirdir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Her birinin bir yöneti vardır, o ona yönelir, Haydin hep hayırlara koşun, yarışın; Her nerede olsanız Allah sizi toplar, bir araya getirir, şüphesiz ki Allah her şeye kadîr

Erhan Aktaş Meali
Herkesin yöneldiği bir yönü vardır. Öyleyse siz de yararlı işler yapmada birbirinizle yarışın. Nerede olursanız olun Allah hepinizi bir araya getirir. Kuşkusuz, Allah Her Şeye Güç Yetiren'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Herkesin (ve her kavm ve milletin) yüzünü kendine döndürücü olduğu bir yöneti [yönü] vardır, öyle ise siz de (ey mü'minler) hayır işlerine koşun, birbirinizle yarış edin. Nerede bulunursanız (bulunun), Allah hepinizi (bir araya) getirecekdir. Şübhesiz ki Allah herşey'e hakkıyle kaadirdir.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem herkes için (her ümmetin) kendisinin ona yönelici olduğu bir yön (bir kıble) vardır. O hâlde hayırlı işlerde yarışın! Nerede olursanız olun, Allah sizi hep birlikte (huzûruna) getirir. Muhakkak ki Allah, herşeye hakkıyla gücü yetendir.

İlyas Yorulmaz Meali
Her bir kimsenin yöneldiği bir yönü vardır. O halde siz, iyilik ve güzellikler için yarışın (yönelin). Her nerede olursanız olun, Allah

sizi (hayırlı işler yapanları, inananları, müslümanları) bir araya getirecektir. Allah, her şeye gücü yetendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Herkesin yöneleceği bir yöneti vardır, siz de iyilik işlemekte birbirinizle yarışın. Her nerede olursanız olunuz, Allah hepinizi bir araya getirecektir. Çünkü Allah'ın gücü her nesneye yeticidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Herkesin yönelinecek bir ciheti [²] vardır ki oraya yüzünü döndürür. Haydi hayır işlere koşuşun, nerede olsanız Allah hepinizi toplar [³]. Allah herşeye hakkiyle kadirdir.

[2] Yâni her ümmetin bir kıblesi vardır. Yahut zamir Allah'a râcidir. Allah onun yüzünü o tarafa döndürür mânâsında olur. Yahut ümmet-i Muhammed'den her birinin kıblesi vardır. Kimi garp, kimi şarkta bulunur, fakat hepsi yine oraya müteveccih olur.
[3] Kıyamet gününde hesap görmek için.

Kadri Çelik Meali
Herkesin yöneldiği bir yön vardır. O halde hayırlı işlerde birbirinizle yarışın. Nerede olursanız olun, Allah hepinizi bir araya getirir. Allah şüphesiz her şeye kadirdir.

Mahmut Kısa Meali
Her toplumun hayatına yön veren, değer yargılarını oluşturan bir inanç sistemi, **yöneldiği bir kıblesi vardır. O hâlde,** Allah'a kulluk noktasında yapabildiğinizin en iyisini, en güzelini ortaya koymaya çalışarak **hayırlı işlerde birbirinizle yarışın!** Unutmayın; **her nerede olursanız olun, Allah hepinizi** Hesap Gününde **toplayıp bir araya getirecektir.** Hiç kuşkusuz, **Allah'ın her şeye gücü yeter.**

Mahmut Özdemir Meali
Herbirinin yöneldiği bir yön vardır. Artık, Hayırlar'da yarışın! Nerede olursanız olun, Allah sizi topluca bir araya getirir. Allah, her şeye güç yetirendir.

Mehmet Çakır Meali
Herkesin benimsediği bir görüşü vardır. Siz ise daima hayırlı görüşlerin peşinde olun. Nerede olursanız olun, en sonunda Allah hepinizi bir araya getirecektir. Çünkü Allah, her şeye kadirdir.

Mehmet Çoban Meali
Unutma herkesin yöneldiği bir yön vardır. Kimi paraya pula, kimi çıkara, kimi zulme, kimi bencilliğe, kimi kine intikama, kimi barışa, kimi savaşa, kimi özgürlüğe, kimi köleliğe döner. Haydi! Siz hayırlara koşun, hayırlarla yarışın! İyiliklere koşun, iyiliklerle yarışın! İnsanlara karşı özgürlüğe koşun! Kullara kulluk etmeyin! Bunlar sizin kıbleniz olsun! Allah bu bilinçte olanları nerede

olurlarsa olsunlar bir araya getirir. Şüphesiz Allah'ın gücü her şeye yeter.

Mehmet Okuyan Meali

Herkesin O'nun (Allah'ın yönlendirmesiyle) yöneldiği bir yönü vardır. Siz iyiliklerde yarışın! Nerede olursanız olun, Allah hepinizi bir araya getirecektir. Şüphesiz ki Allah her şeye gücü yetendir.

Mehmet Türk Meali

Her toplumun yöneldiği bir kıblesi vardır.[1] (Ey îman edenler!) Siz, birbirinizle iyiliklerde yarışın. Zîrâ nerede olursanız olun sonunda Allah, hepinizi bir araya getirir. Şüphesiz Allah'ın gücü her şeye yeter.[2]

1 Kıble, bir ümmetin vahdetinin ilk tezahürü, onların yöneldiği kıblesidir ve kıblesiz bir ümmet olamaz. Her Ümmet'in yöneldiği bir taraf vardır ki o, ona yönelir. Yeryüzünde yönelinecek bir tek kıble vardır ve o da İbrahim (a.s)'ın Kıblesi olan Kâbe'dir. Bu ifâdeden kıblenin; sadece namazda kendisine dönülen sembolik bir yön olmadığı ve her toplumun kıblesinin o toplumun dinini, inancını ve ideallerini temsil ettiği, anlaşılmaktadır. Her ne kadar bu yönelme yerleri, açıkça söylenmese de zorluklarla karşılaşıldığı zaman müracaat edilen yerlerden anlaşılmaktadır. Hattâ bunu açıkça, "Kâbe Arabın olsun, bana Çankaya yeter" şeklinde ifâde edenler bile olmuştur.
2 Yani aynı Kıbleye yöneldiğiniz sürece: a- hepiniz aynı dine, aynı gayeye ve aynı düşünceye sahip olursunuz. b- yönleriniz ve yöreleriniz ayrı olduğu halde hepiniz, "Mescid-i Haram" içerisinde namaz kılıyor gibi muntazam bir cemaat olursunuz. Bu âyetin mefhum-i muhalifinden; birbirleriyle tek yumruk halinde olamayan Müslümanların, her ne kadar namazda Kâbe'ye yönelseler de gönül kıblelerini şaşırma ihtimâli olduğu anlaşılabilir.

Muhammed Esed Meali

Çünkü her topluluk, merkezinde O'nun, [Allah'ın] bulunduğu kendisine ait bir istikamete yönelir. [123] Öyleyse, iyi ve güzel işlerde birbirinizle yarışın. Nerede olursanız olun Allah sizi kendi katında toplayacaktır: çünkü, Allah her şeye kâdirdir.

123 Lafzen, "herkesin... bir istikameti vardır". Hz. Peygamber'in Ashâbı ile sonraki dönemlerde yaşamış hemen hemen bütün klasik müfessirler bunu, çeşitli dinî topluluklara ve onların ibadetlerindeki farklı "Allah'a yöneliş" biçimlerine bir atıf olarak görürler. İbni Kesîr, bu ayet ile ilgili yorumunda, bunun, 5:48'de yer alan "her biriniz için [farklı] bir sistem ve [farklı] bir hayat tarzı tayin ettik" ibaresi ile içsel bağlantısını vurgular. "Her toplumun" Allah'a teslimiyetini ifade ederken "kendi istikametine doğru yöneleceği" ifadesi, ilk olarak, insanın namazda Allah'a yaklaşma niyetinin çeşitli zamanlarda ve çeşitli toplumlarda farklı biçimler aldığına (mesela, Hz. İbrahim'in kıble olarak Kâbe'yi seçmesi, Yahudilerin Kudüs'e öncelik vermeleri, ilk dönem Hristiyan kiliselerinin doğuya yönelmeleri ve Kur'an'ın Kâbe ile ilgili buyruğu); ikinci olarak, namazın hangi yöne doğru kılındığının -sembolik anlamı ne kadar önemli de olsa- inancın özünü teşkil etmediğine işaret eder; çünkü Kur'an, "gerçek erdemlilik, yüzünüzü doğuya veya batıya çevirmeniz ile ilgili değildir" (2:177) ve "Doğu da Batı da Allah'ındır" (2:115 ve 142) buyurmuştur. Sonuç olarak, Kâbe'yi Müslümanların kıblesi olarak tayin eden vahiy, ne

öteki itikadların mensupları ile bir tartışmanın konusu yapılmalı, ne de onların Kur'an vahyinin gerçekliğine inanmamaları için bir sebep teşkil etmelidir (Menâr II, 21 vd.).

Mustafa Çavdar Meali
Herkesin yüzünü çevirdiği bir yön mutlaka vardır. Öyleyse siz birbirinizle hayırlarda yarışın; sizler nerede olursanız olun Allah sizi bir araya getirir. Şüphesiz Allah her şeye gücü yeten ve her şeye bir ölçü koyandır. 3/114, 23/61, 5/48

Mustafa İslamoğlu Meali
Her bir ümmetin yöneldiği bir kıblesi vardır:[293] Artık birbirinizle iyilikte yarışın! Her nerede olursanız olun Allah sizin tümünüzü bir araya toplayacaktır: Zira Allah her şeye kadirdir.

[293] İbn Mes'ud ve Ubeyy b. Ka'b vichetun'u kıbletun okumuştur. Huve zamiri kulle aittir diyenlere göre anlam şöyle olur: "Her bir ümmetin kendisine (ona) yöneldiği bir kıble vardır". Bu tercihte, kıble tayininde Allah'ın belirleyici rolüne işaret yoktur. Ancak zamirin Allah'a işaret ettiğini tercih eden okuyuşa göre anlam yukarıda verdiğimiz gibi olur. Bu mâna, hemen ardından gelen ve fâ bağlacıyla iki cümle arasındaki zorunlu ilişkiye delâlet eden "O hâlde birbirinizle iyilikte yarışın" ibaresiyle uyum arz eder. Çünkü burada Kitap Ehli'nden kimsenin kıblesi yerilmediği gibi, farklı kıblelerin birbirine üstünlüğüne ilişkin bir îmâ da yoktur. Aksine 177. âyette de vurgulandığı gibi, kıble meselesinin esasa ilişkin bir mesele olmadığı îmâ edilir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Her birinin bir kıblesi vardır, o, yüzünü o kıbleye döndürür. Artık hayırlı işlere koşunuz. Siz her nerede olursanız olunuz, Allah Teâlâ hepinizi bir araya getirir. Şüphe yok ki Allah Teâlâ herşeye kâdirdir.

Suat Yıldırım Meali
Herkesin yöneldiği bir yön vardır, Haydin öyleyse hep hayırlara koşun, yarışın! Nerede olursanız olunuz, Allah hepinizi bir araya getirir. Şüphesiz ki Allah her şeye kadirdir.

Bu âyet-i kerîme Kur'ân'ın Müslümanların şahsîyetlerini nasıl geliştirdiğini, esasta birleşme ve fazilette yarışma kaydı ile, her bir ferdin değişik bir görüş ortaya koyabileceğini, bunun müminlerin birliğini ve uyumunu bozma yerine daha da güçlendirmesi gerektiğini ifade etmektedir. Vallahu A'lem.

Süleyman Ateş Meali
Her ümmetin yöneldiği bir yönü vardır. O halde hayır işlerine koşun; nerede olsanız, Allah sizi bir araya getirir, kuşkusuz Allah, her şeyi yapabilir.

Süleyman Tevfik (1927)
Herkesin bir cihet teveccühi vardır ki o (Cenâb-ı Hak) onları o cihete çevirir. Ey mü'minler hayır işlerde müsâbaka idiniz

(birbirinizle yarış ider gibi sür'at idiniz) her nerede olur iseniz olınız Allâh (kıyâmet gününde cümlenizi cem' idüb toplar. Allâh her şeye kâdirdir. [4]

[4] Müfessirlerden bir takımı bunı (Her ümmet ve kavmin bir kıblesi olub onlar o kıbleye yüz çevirirler) sûretinde tefsîr iyledikleri gibi bir takımı da (Müslüman kavimlerden her biri içün Ka'be'nin dört cihetinden bir cihet vardır. Cenâb-ı Hak onları o cihete teveccüh itdirir) sûretinde tefsîr itmişlerdir. Bu nazm-ı celîlin her iki sûretle de tefsîre ihtimâli vardır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Herkesin bir hedefi olur ve ona yönelir. Siz, hayırda (iyiliklerde) yarışın. Nerede olursanız olun, Allah sizi bir araya getirecektir. Her şeye bir ölçü koyan Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
Herkesin yüzünü çevirdiği bir yön vardır. Siz hayırlarda yarışın; nerede olursanız Allah sizi bir araya getirir. Şüphesiz Allah'ın gücü her şeye yeter.

Ümit Şimşek Meali
Herkes için yöneleceği bir kıble vardır.(63) Siz hayırda yarışmaya bakın. Nerede olursanız olun Allah hepinizi bir araya getirir.(64) Çünkü Allah herşeye kadirdir.

(63) Herbir ümmet için belirlenmiş bir kıble vardır. Veya, İslâm topluluklarından herbirinin, bulundukları yere göre, Kâbe'ye yöneldikleri bir cihet vardır.

(64) Mekânlarınız farklı, zamanlarınız ayrı da olsa, Allah sizi bir kıble etrafında toplar, bir ümmet haline getirir. Âyet, Müslümanlara bir birlik bilinci aşılamaktadır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Herkesin bir yönü vardır, ona döner. O halde hayırlarda yarışın. Nerede olursanız olun Allah sizi bir araya getirecektir. Allah her şeye güç yetirendir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı dükelinüñ bir yöni var ya'nį ķıblası; ol yüz dutıcıdur aña. pes ivişüñ ħayırlara: ķanda kim olasız, getüre sizi Tañrı hep. bayıķ Tañrı, her nesene üzere güci yiterdür.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı her bir ṭāyifenüñ bir ḳıblesi vardur, ol ṭarafa ḳarşu dura. Pes tizle-düñüz ḫayr işleri ḳanda olsañuz. Tañrı Taʿālā sizi getürür, ḳıyāmete ḥāżır ey-ler barçañuzı. Taḥḳīḳ Tañrı Taʿālānuñ her nesneye güci yiter.

Bunyadov-Memmedeliyev

Hər kəsin (hər ümmətin) üz tutduğu bir qibləsi vardır. (Ey müsəlmanlar!) Yaxşı işlər görməkdə bir-birinizi ötməyə çalışın! Harada olursunuzsa olun, Allah sizi (qiyamətdə) bir yerə toplayacaqdır. Həqiqətən, Allah hər şeyə qadirdir!

M. Pickthall (English)

And each one hath a goal toward which he turneth; so vie with one another in good works. Wheresoever ye may be, Allah will bring you all together. Lo! Allah is Able to do all things.

Yusuf Ali (English)

To each is a goal to which Allah(153) turns him; then strive together (as in a race) Towards all that is good. Wheresoever ye are, Allah will bring you Together. For Allah Hath power over all things.

153 The question is how we are to construe the pronoun, huwa, in the original.

The alternative translation would be: "To each is a goal to which he turns." The simile of life being a race in which we all zealously run forward to the one goal, viz ., the goal of good, may be applied individually and nationally. This supplies another argument of the Ka'bah Qiblah, viz., the unity of goal, with diversity of races, traditions and temperaments.